GEORGE GORDON, LORD BYRON:
A literary-biographical-critical database
4: by editions and translations

Z1: General Information on Manuscripts
Z2: Byron items in Shelley and his Circle
Z3: Concordances
Z4: Bibliographies and Catalogues
Z5: Manuscripts in Photo-facsimile
Z6: Manuscripts in Transcription
Z7: Contemporary Reviews
Z8: Post-1973 Articles on textual issues
Z9: Collected Works in English
Z10: Collected Works in translation
Z11: Selections in English
Z12: Selections in Translation
Z13: Prose
Z14: Letters and Journals in English
Z15: Letters and Journals in translation
Z16: Pieces first published in periodicals and in books by other writers
Z17: Works doubtfully ascribed to Byron

CODE: From National Library in Taiwan
UDD: unpublished doctoral dissertation

Z1: General Information on Manuscripts


Lord Byron the Complete Poetical Works, ed. McGann and Weller (see below) gives the locations of all poetry manuscripts in the relevant sections of its notes.

Letters and Journals of Lord Byron, ed. Marchand (see below) lists manuscript locations in each volume.

Lord Byron the Complete Miscellaneous Prose, ed. Nicholson (see below) also notes the locations of all manuscripts

The whereabouts of manuscripts is indicated in red in the following section, on each individual work. JMA = John Murray Archive.]

Z2: Byron items in Shelley and his Circle

letter from Sir Samuel Romilly to Annabella Milbanke, September 14th 1813, p 248; letter from B to James Wedderburn Webster, ?March 28?-April 10th 1814, p 323; Claire Claremont, Journal, Revision, August 14th-22nd 1814, p 342; letter from Lord Byron to John Cowell, October 22nd 1814, p 384; letter from B and Lady Byron to William Hoar, May 23rd 1815, p 478; letter from B to John Taylor, July 23rd 1815, p 479

VOL IV, ed K.N.Cameron, Harvard / OUP 1970

ESSAY: Byron’s Last Days in England, by David V Erdman, pp 638-52
ESSAY: Shelley’s Journeys: Around Lake Geneva (with Byron) and From Geneva to England, by Gavin de Beer, pp 690-701

Oscar of Alva, ms holo. fragment, p 898; letter from B to Captain Walter Bathurst, May 29th 1810, p 900; Greek translation and transliteration, ms holo. draft fragment, p 901; letter from B to Mr Mason (cheque) July 28th 1812, p 902; letter from B to ?Anna Maria Barrow, ?1813, p 903; letter from B to Martin Archer Shee, April 15th 1814, p 904; letter from Mrs Byron to Frances Leigh, March 27th 1791, p 906

VOL V, ed D.H.Reiman, Harvard 1973

letter from S to B, November 20th 1816, p 15; letter from S to Claire Calremont, December 30th 1816, p 31; letter from S to B, January 17th 1817, p 82; letter from S to Claire Claremont, January 30th 1817, p 86; letter from S to B, April 23rd 1817, p 195; letter from S to B, July 9th 1817, p 241; Gaetano Polidori, Traduzione del Lamento di Torquato Tasso di Lord Byron e Risposta di Leonora, ms holo., p 268; letter from S to B, September 24th 1817, p 290; letter from S to B, December 17th-18th 1817, p 361; Claire Claremont, Journal, holo.ms., January 17th-18th and April 23rd-June 1817, p 450; B to John Murray, autograph address leaf, February 20th 1818, p 494; letter from S to B, April 13th 1818, p 542

VOL VI, ed D.H.Reiman, Harvard 1973:

letter from S to B, April 22nd 1818, p 563; letter from S to B, April 28th 1818, p 574; letter from S to B, September 13th 1818, p 689; letter from S to Claire Claremont, September 25th 1818, p 692; letter from S to B, October 17th 1818, p 706; B, Codicil to Will, signed, p 747; Lady Byron to the Rev Richard Wallis, November 27th 1818, p 757; letter from B to Teresa Guiccioli, May 15th 1818, p 811; letter from B to Edward Long, April 19th 1807, p 1113; letter from B to John Jackson, March 27th 1808, p 1118; letter from B to John Hanson, June 21st 1809, p 1122; letter from B to Doctor [ ], June 20th 1810, p 1123; On Parting, holo. ms., ?March 1811?, p 1124; letter from B to Louis Faufel, March 10th 1810, p 1126; letter from B to Francis Hodgson, November 4th 1811, p 1128; letter from B to Samuel Rogers, March 27th 1813, p 1130; letter from B to John Murray, June 19th 1813, p 1131; The Bride of Abydos, holo. emendation ll 995-1023, December 2nd 1813, p 1132; letter from B to J.H.Merivale, January 1814, p 1134; letter from B to Thomas Claughton, September 4th 1814, p 1136; letter from B to Matthew Lewis, ?spring-summer 1815?, p 1139
ESSAY: “Countesses and Cobbler’s Wives”: Byron’s Venetian Mistresses, by Doucet Devin Fischer, pp 163-213

letter from Marianna Segati to Lord Byron, December 5th 1816, p 214; letter from Marianna Segati to Lord Byron, December 16th 1816-April 1818, p 216; letter from B to John Murray, April 23rd 1816, p 217; Six letters from unidentified women to B, ?summer 1817-April 1819?, pp 217-230; letter from Suzana [ ] to B, summer 1817-April 1819, p 230; letter from unidentified woman to B, summer 1817-April 1819, p 231

ESSAY: “Mixed Company”: Byron’s “Beppo” and the Italian Medley, by Jerome J McGann, pp 234-57

Beppo, holo, ms, 258-97; Eight letters from unidentified women to B, January-March 1818, pp 298-304; letter from Teresa Beltrame to B, January 3rd 1818, p 304; letter from Marianna Segati to B, April 7th 1818, p 304; letter from Teresa Rizzato to B, April 10th 1818, p 308; letter from Vincenza Zatta and Domenica Favro to B, April 11th 1818, p 310; Ten letters from Arpalice Taruscelli to B, May 1818-May 1819, pp 316-26; letter from B to Douglas Kinnaird, May 3rd 1818, p 327; Six letters from Arpalice Taruscelli to B, June-July 1818, pp 335-43; letter from B to Joseph Marryat, September 3rd 1818, p 346; letter from Giulia [ ] to B, September 22nd 1818, p 348; letter from Andrea Magnarotto to B, September 29th 1818, p 350; Two letters from Eleonora de Bezzi to B, October 25th-28th 1818, pp 352-3; letter from Andrea Magnarotto to B, November 17th 1818, p 355; letter from Caterina Terranza to B, December 7th 1818, p 357; letter from Margarita Cogni to B, ?January-May 1819?, p 359; letter from Giulia [ ] to B, January 26th 1819, p 363; letter from Countess Benzoni to B, after April 3rd 1819, p 364

ESSAY: Countess Guiccioli’s Byron, by Doucet Devin Fischer, pp 373-486

Two letters from TG to B, 18th and 20th April 1819, pp 487-92; B’s inscription in Guarini’s Il Pastor Fido, ca April 25th, p 499; letter from B to Fanny Silvestrini, May 3rd 1819, p 503; letter from Arpalice Taruscelli to B, May 5th 1819; letter from Margarita Cogni to B, May 11th 1819; letter from Andrea de Byron to B, May 18th 1819, p 519; To The Po, ms transcript, p 522; letter from Countess Albrizzi to Elizabeth Ingram, July 14th 1819, p 529; letter from Countess Benzoni to B, ?November-December 1819?, p 538; letter from TG to B, ?November 1st-15th? 1819, p 539; letter from Fanny Silvestrini to TG, November 25th 1819, p 550; letter from B to TG, November 25th 1819, p 550; letter from Fanny Silvestrini to TG, November 30th 1819, p 561; B’s pharmacy bill, ca. December 1st 1819, p 568; Could Love Forever, ms transcript, p 571; letter from Fanny Silvestrini to TG, December 2nd 1819, p 574; letter from B to TG, December 7th 1819, p 580; letter from Fanny Silvestrini and B to TG, December 9th 1819, p 586; letter from Fanny Silvestrini to TG, December 10th 1819, p 591; letter from B to TG, December 10th 1819; two letters from Fanny Silvestrini to TG, December 10th and 14th 1819, pp 599-603

**Z3: Concordances**

Hagelman, Charles W. and Barnes, Robert J. A Concordance to Don Juan (Ithaca Cornell 1967)

Dodson Young, Ione, A Concordance to the Poetry of Byron, (Austin 1975)

**Z4: Bibliographies and Catalogues**

(NTLS: Nottingham Local Studies Library)

- Gerbel, N. V. O Russkikh Perevodakh iz Byrona. 5 vols St. Petersburg 1864-7
- Byron Memorial Loan Collection, William Clowes 1877
- B.M. Catalogue of Printed Books, Clowes and Sons 1883 NLSL has 1906 and 1939 updates
- Anderson, J. P. In R. Noel, Life of Lord Byron, 1890. [Contains the fullest lists of musical settings and of magazine articles about Byron]
- Parker, J.A. Bibliography of the Works of Byron and Byroniana, in Hon. R.B. Wriothesley’s Life of Byron (1890)
- Flaischen, C. Lord Byron in Deutschland. Centralblatt für Bibliothekswesen 7 1890: [the best bibliography of nineteenth-century German translations]
- Köhling, E. Bibliographische Notizen. In The Prisoner of Chillon and Other Poems, Weimar 1898. Also contains a list of vols of illustrations of Byron’s works
- Ward, James. Collection of Relics ... relating to Lord Byron (Nottingham 1900)
- Catalogue of the E.M. Kidd Collection (Nottingham 1903)
- Paris Bibliothèque Nationale. Catalogue des Ouvrages de Byronconservé au Department des Imprimés, 1905 (in NLSL)
- Lumbroso, A. Saggio di Bibliografia Byroniana. In Il Generale Mengaldo, Lord Byron e l’Ode on the Star of the Legion of Honour, Rome 1903; reprinted in Pagine Veneziane, Rome 1905

Estève, Edmond. Byron et le romantisme français: Essai sur la fortune et l’influence de l’œuvre de Byron en France de 1812 à 1850, Paris 1907, 1929 [pp 524-33 are a bibliography of French translations of Byron between 1818 and 1850]


Morvay, G. Byron Magyarországon. In E. Köppel, Byron fordítóta Esty Jánosné, Budapest 1913

Intze, Ottakar. Byroniana. (Birmingham 1914)

Briscoe, Walter A. Nottingham Public Libraries Bulletin Byron Centenary Number 1924

Griffith, R. H. and H. M. Jones. A Descriptive Catalogue of an Exhibition of Manuscripts and First Editions of Lord Byron. Austin Texas 1924


Choice Selection ... from the Library of N.Egerton Leigh (Oxford 1929)


Bibliographical Catalogue of First Editions, Proof Copies & Manuscripts of Books by Lord Byron Exhibited at the Fourth Exhibition held by the First Edition Club, January 1925. [includes many Byron items from JMA.]

Elkin Mathews (pub.) Catalogue of Eighteenth Century Books and Modern First Editions Including A Remarkable Collection of Byron and Byroniana, 1927

Wise, T. J. A Byron Library. 1928 (privately printed)


Elkin Mathews Ltd. Byron and Byroniana: a Catalogue of Books, 1930: [very useful as the last record of some rare editions and translations]

Wamnes, A.B. The Astarte Controversy (Madison Wisconsin 1930)

Catalogue of Manuscripts, Autograph Letters, Portraits, and other Objects of Literary Interest Illustrative of the History of the House of John Murray of 50, Albemarle Street from 1768 to the Present Day (1931) [contains sixty Byron items.]

Parker, Charles. A valuation for insurance purposes of the Byron relics at Newstead Abbey, 1931 (NLSL)

American Art Association. The Library of the Late Dr. Roderick Terry (New York 1934)

Nottingham Corporation. The Roe-Byron Collection, Newstead Abbey. Nottingham, 1937. [catalogues the Byron MSS at Newstead.]

Pollard, H. G. Pirated Collections of Byron. TLS 16 October 1937

Niccolai, B. Bibliografia di Studi Inglesi in Italia: Lord Byron. Bollettino di Studi Inglesi in Italia 6 1937


Quintana, Ricardo. Byron 1788-1938: an Exhibition at the Huntington Library. HLQ San Marino 1938. [describes the Byron MSS in the Huntington.]


Newton, A.E. Rare Books .. (New York 1941)
Sawyer, C.J. Ltd. Catalogue of Rare Books and Manuscripts (1946)
Steffan, T. G. Autograph Letters and Documents of the Byron Circle at the Library of the
University of Texas. SE 1946. See also SP 43 1946 and MLQ 8 1947
Pratt, W. W. Byron and his Circle: Calendar of Manuscripts in the University of Texas
Library. Austin 1948


Simkins jr, Thomas. The Byron Collection in the Rare Book Room of Duke University
Library (Library Notes Duke University 1951)
Bernbaum, E. Keats, Shelley, Byron and Hunt. A Critical Sketch of Important Books and
Articles concerning them published in 1940-1950 (KSJ 1952)
Boyce, George K. Modern Literary Manuscripts in the Morgan Library (PMLA 1952)
[describes the Byron MSS in the Morgan.]
Pratt, W. W. Lord Byron and his Circle: Recent Acquisitions. University of Texas
Library Chronicle 5 1956
Hofman, A. Mss de J. J. Rousseau et de Byron à Prague. Philologica 9 1957
Pratt, W.W. A Decade of Byron Scholarship: 1946-1956, a Selective Survey (KSJ
1958)
The Writings of Lord Byron and Byroniana in the Collection of O.N.Chadwyck-Healey,
1958
Dwyer, J. T. Check List of Primary Sources for the Byron-Jeffrey Relationship. N&Q
July 1960
Marchand, Leslie A. Recent Byron Scholarship in Essays in Literary History Presented to
J. Milton French, ed. Rudolph Kirk and C. F. Main, New Brunswick 1960
Brown, T. J. English Literary Autographs xlii. Book Collector 11 1962
Jack, I. English Literature, 1815-1832 (Oxford 1963)
Green, David Bonnell and Wilson, Edwin Graves. Keats, Shelley, Byron and their Circles
A Bibliography: July 1, 1950-June 30, 1962 (Lincoln Nebraska 1964, rpt 1966)
Marshall, William H. The Byron Collection in Memory of Meyer Davies jr (University
of Pennsylvania Library Chronicle 33, 1967) [describes the Byron MSS at
Pennsylvania.]

Fogle, R.H. Romantic Poets and Prose Writers (1967)
Schultz, H. C. English Literary Manuscripts in the Huntington Library (HLQ 1968)
Catalogue of Books and Manuscripts at the Keats-Shelley Memorial House in Rome
(1969)
(7 vols 1973)
Burton, Antony and Murdoch, John. Byron an Exhibition (V&A 1974)
Waldman, Thomas G. and Westlake, Neda M. Byron An Exhibition to Commemorate
the 150th Anniversary of the Death of Lord Byron, April-May 1974, Charles
Patterson Van Pelt Library, University of Pennsylvania 1974
Cooke, Sheila Marion Byron Commemoration, booklist (Nottingham 1974)
Reiman, Donald H. and Fischer, Doucet Devin. A Memorial Exhibition Byron on the
Continent February-April 1974 (Pforzheimer Library and NYPL, 1974)
Byron in the Gennadius Library (GriffOn, Athens 1975)
Leach, Sally. Lord Byron a Sesquicentennial Exhibition Catalogue (Texas 1975).
[describes the Byron MSS at the Humanities Research Centre, Texas.]

Santucho, O. J. George Gordon Lord Byron: a Comprehensive Bibliography of
Secondary Materials in English, 1807-1974, with a Critical Review of
Research by Clement Tyson Goode Jr. (Metuchen N.J., 1977)
Chernaik J. and Burnett T. The Byron and Shelley Notebooks in the Scrope Davies
Find, RES February 1978, pp 36-49
Randolph, Francis Lewis. Studies for a Byron Bibliography (Sutter House 1979-incomplete)
Schultz, H. C. Guide to Literary Manuscripts in the Huntington Library (HLQ 1979)
Hearn, Ronald B. et al. Byron Criticism since 1952: A Bibliography (Salzburg 1980)
McGann, J. J. (int.) Lord Byron a Collection of 429 Items (C.C.Kohler 1980)
Poe, Charmian Miller. Byron and Byroniana Collection at Northern Illinois University a Descriptive Guide (DeKalb Illinois 1982)


Kelsall, M. Byron at his Bicentenary (British Book News. September 1988)
Burmeister, J. A Collection of 300 items (1990)
Hunter, P.D. Byron The Harrow Collection (1994)


**Z5: Manuscripts in Photo-Facsimile**

Carlton, W.N.C. Poems and Letters of Lord Byron edited from the original manuscripts in the possession of W.K.Bixby, of St. Louis. Society of the Dofobs, Chicago 1912 reproduces the manuscripts of Without a stone to mark the spot, Away, away, ye notes of woe! One more struggle and I am free, And thou art dead, as young and fair, Could I remount the river of my years, Stanzas to Augusta and Epistle to Augusta plus six letters to Cawthorn, Croker, Webster, Hoppner (two) and Kinnaird Lord Byron to John Murray, Venice January 8th 1818 (introduction and facsimile with sketch of Byron by Count d’Orsay) The Scolar Press and John Murray, 1974
Levine, Alice, and McGann Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol I**, poems 1807-1818 in Manuscripts of the Younger Romantics, (1986) reproduces the manuscripts of Imitation of Martial VI 34, Manfred, Beppo, Mazeppa and Venice an Ode, four lines from Oscar of Alva, and a galley-proof of Hints from Horace
Levine, Alice, and McGann Jerome J. (eds). **Lord Byron, vol II**. Don Juan Cantos I-V in Manuscripts of the Younger Romantics, (1985) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos I-V.
Fondest Prayer, The Corsair, The Castle Crag of Drachenfels from Childe Harold III, Don Juan XIII, six pages from the Galignani edition of Don Juan I and II, with Byron’s annotations, and Byron’s own annotated copy of Fugitive Pieces

Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol V.** Don Juan Cantos VI-VII, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1989) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos VI and VII, with facing transcripts

Erdman, David with the assistance of Worrall, David (eds). **Lord Byron, vol VI.** Childe Harold’s pilgrimage a critical, composite edition, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1991) reproduces much of the rough and fair-copy manuscripts of Childe Harold Cantos I-IV, with transcripts

Burnett, T. A. J. (ed). **Lord Byron, vol VII.** Childe Harold’s pilgrimage Canto III, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1988) reproduces the rough manuscript of Childe Harold III, from the Scrope Davies papers, with facing selected transcript

Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol VIII.** Don Juan Cantos III-IV, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1992) reproduces the fair-copy manuscripts of Don Juan Cantos III and IV, with facing transcripts


Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol X.** Don Juan Cantos XIV and XV, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1995) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Cantos XIV and XV, with facing transcripts

Giuliano, Cheryl Fallon (ed). **Lord Byron, vol XI.** Don Juan Cantos VIII, drafts of early stanzas of Cantos III and IX, in Manuscripts of the Younger Romantics, (1997) reproduces the rough manuscripts of Don Juan Canto VIII and of the Wellington stanzas from Canto IX, plus the rough draft of Ode to Napoleon Bonaparte

Nicholson, Andrew (ed). **Lord Byron, vol XII.** Poems 1807-1824 and Beppo reproduces the mss of Stanzas to Jessy, Lines Associated with EBSR, Love and Gold, A Song, The Devil’s Drive, Three Hebrew Melodies, Fare Thee Well proof insertion, Stanzas to Augusta, Translation from the Spanish, Question and Answer, Miscellaneous Stanzas from Don Juan, Sonnet on the Nuptials of the Marquis Antonio Cavalli, To the Prince Regent, Could Love Live Forever, The Irish Avatar, three last poems, and Beppo (fair copy) 1998

Cochran, Peter (ed). **Lord Byron, vol XIII.** The Prisoner of Chillon and Don Juan Canto IX, in Manuscripts of the Younger Romantics (1995) reproduces the rough manuscripts of The Prisoner of Chillon and Don Juan Canto IX, with facing transcripts

**Z6: Manuscripts in Transcription**

Cameron, Kenneth Neill (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol IV (1970). (Contains transcript of the rough draft of Fare Thee Well, pp.652-65, and draft fragments of Oscar of Alva, pp.898-9, and of Greek Song, pp.901-2)


Reiman, Donald H. (ed) Shelley and his Circle, 1773-1822, vol VII (1986). (Contains transcript by Doucet Devin Fischer and Ricki B. Herzfeld of the fair copy of Beppo, pp.234-97; also of Mary Shelley’s copy of To the Po, pp.522-9, and Teresa Guiccioli’s copy of of Could Love Live For Ever, pp.571-4).

1802 copy of Foscolo’s Le Ultime Lettere di Jacopo Ortis, fifteen not elsewhere reproduced, pp.1107-21.)

Z7: Contemporary Reviews

Hayden, John O. The Romantic Reviewers 1802-1824 (1968)
Redpath, Theodore. The Young Romantics and Critical Opinion 1807-1824 (1973)

Z8: Post-1973 Articles on Textual Issues

(By: Byron Journal; KSJ: Keats-Shelley Journal; KSMB: Keats-Shelley Memorial Bulletin; KSR: Keats-Shelley Review)

Ashton, Thomas A. Review of Manuscripts of the Younger Romantics vols III and IV in KSJ 1989 pp 197-9
Cochran, Peter. A Note on the text of Manfred II ii, BJ 22 (1994) p.79
———. Mary Shelley’s Fair Copying of Don Juan, KSR 10, spring 1996, pp.221-41
———. The Transmission of the Text of Byron’s The Vision of Judgement, N&Q, September 1994 pp.344-7
Leader, Zachary. Revision and Romantic Authorship (Oxford 1996)
Lovey jr., Ernest J. Review of Byron’s Letters and Journals vols I and II, KSJ 1975 pp.139-42
———. Reading Romantics: Text and Context, 1990
Marchand, Leslie A. The Manuscripts of Byron’s Letters, Literary Research Newsletter 1979
McGann, Jerome J. (ed) Textual Criticism and Literary Interpretation, 1985
———. A Critique of Modern Textual Criticism 1983
———. Editing Byron’s Poetry, BJ 1 (1973) pp.5-10
———. Shall these bones live? TEXT 1984, pp.21-40
———. The Correct Text of Don Juan I 190-198, TLS 30 July 1976
The Murray Proofs of Don Juan I-II, BJ 5 (1977)


Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vols IV-V, KSR 3, 1988, pp.89-100

Review of Lord Byron the Complete Poetical Works, Nineteenth Century Literature 50, September 1995 pp.259-71

Romantic Texts and Contexts, 1987


The Temptations of a Biographer, BJ 18 (1989) pp.50-7

Stillinger, Jack. Review of Lord Byron The Complete Poetical Works vol I in JEGP 1982

Varadharajan, A. The Problem of Textual (Ir)relevance in Byron’s Don Juan, Publications of the Bibliographical Society of Canada 1991 spring, pp.23-36


Z9: Collected Works in English (N.B. very few of these are complete)

BL: British Library Catalogue


CUL: Cambridge University Library Catalogue

JMA: John Murray Archive


WSC: St Clair, William. The Reading Nation in the Romantic Period, Cambridge 2004

1) 2 volumes Thomas, Philadelphia 1813 (Coleridge I, PXA)

2) 2 volumes Cummings and Hilliard, Boston 1814 (Coleridge II, PXA)

3) 2 volumes Neal, Wills and Cole, Baltimore 1814 (CUL)

4) 3 volumes David Huntington, New York 1815 (Coleridge V)

5) Philadelphia 1815 (not in Coleridge: perhaps indicates Philadelphia printing of No 3)

6) 2 volumes John Murray, London 1815 (Coleridge IV)

7) 4 volumes John Murray, London 1815 (Coleridge III, Jarndyce 98 / 14)

8) 1815 (not in Coleridge: perhaps indicates second 1815 printing of No 6)

9) 4 volumes 8° John Murray London 1816 (not in Coleridge: Byroniana 1830)

10) (twice) 3 volumes Moses Thomas, Philadelphia 1816 (Coleridge VI, PXA)

11) 5 volumes John Murray, London 1817 (Coleridge VII, Jarndyce 98 / 15 and WSC 590 have 1818)

12) 1 volume New York / Philadelphia / Boston / Baltimore 1817 (Coleridge VIII, PXA)
13) 8 volumes John Murray, London: 6 vols 1815, 1818, vol 7 1819, vol 8 1820
(Coleridge IX, JMA)
14) 6 volumes Galignani, Paris 1818 (Coleridge X)
15) 6 volumes Schumann, Zwickau 1818-1819 (Coleridge XIV, Jarndyce 98 / 17)
16) 4 volumes Fleischer, Leipzig 1818
17) 13 volumes Fleischer, Leipzig 1818-1822 (Coleridge XI, Jarndyce 98 / 16)
18) 3 volumes John Murray, London 1819 (Coleridge XII, JMA, Jarndyce 98 / 18, WSC 590)
19) 6 volumes Galignani, Paris 1819 (Coleridge XIII)
20) 7 volumes Brussels, English Repository of Arts, 1819 (Coleridge XV)
21) New York 1820 (Coleridge XVI; PXA says spurious, printed in London)
22) 4 volumes, Duyckinck and Long, New York 1821 (PXA)
23) 5 volumes John Murray, London 1821 (Coleridge XVII, JMA)
24) 5 volumes Louis and Baudry, Paris 1821 (Coleridge XVIII)
25) 12 volumes Galignani, Paris 1822-1824 (with Life by J. W. Lake) volumes 13-15 1823, volume 16 1824 (Coleridge XIX)
26) 4 volumes John Murray, London 1823 (Coleridge XX: JMA says 1822: increased to 6 vols 1825-see No 32)
27) 12 volumes Galignani, Paris 1823 (Coleridge XXII)
28) 12 volumes Baudry, Paris 1822-1824 (with life by Sir Cosmo Gordon) (Coleridge XXI)
29) 8 volumes Philadelphia 1824 (Coleridge XXVII, PXA)
30) 3 volumes 5-7, 1824 (the supplementary edition known as Knight and Lacey: Coleridge XXIII)
31) 8 volumes John Murray, London 1823 (Jarndyce 98 / 19: two more volumes added by Hunt to make ten)
32) 32 volumes John Murray, London 1823 (Jarndyce 98 / 19: two more volumes added by Hunt to make ten)
33) 6 volumes John Murray, London 1825 (Coleridge XXV, JMA: augmentation of No 25)
34) 7 volumes 8° Baudry, Paris 1825 (with Life by J. W. Lake) (Coleridge XXVI, BL)
35) 8 volumes Borrodaile, New York 1825 (Coleridge XXVIII)
36) 8 volumes Philadelphia 1825 (not in Coleridge: PXA)
37) 33 volumes Zwickau 1825-1838 (not in Coleridge: probably duplicates No 31)
38) 13 volumes Galignani, Paris 1826 (Coleridge XXX)
39) 1 volume John Murray, London 1826 (not in Coleridge: JMA)
40) 1 volume Galignani, Paris 1826 (with Life by Lake) (Coleridge XXXI)
41) 1 volume 4° Brenner, Frankfurt 1826 (Coleridge XXXII, BL)
42) 3 volumes London 1826 (Dugdale piracy)
43) 6 volumes John Murray, London 1827 (Coleridge XXXIII – JMA; WSC 590)
44) 1 volume Galignani, Paris 1827 (with amended Life by Lake) (Coleridge XXXV, BL)
45) 4 volumes John Murray, London 1828 (Coleridge XXXIV, JMA; WSC 590)
46) 1 volume Galignani Paris 1828 (with Life by Lake) (not in Coleridge, Jarndyce 98 / 20 - includes facsimile of a letter from Lord Byron to the editor of Galignani’s Messenger)
47) 1 volume Brœnner, Frankfurt 1828 (Coleridge XXXVI)
48) 6 volumes John Murray, London 1829 (Coleridge XXXVII)
49) 4 volumes John Murray, London 1829 (Coleridge XXXVIII, Jarndyce 98 / 21)
50) 2 volumes Washington Press, Philadelphia 1829 (Coleridge XXXIX)
51) 1829 (not in Coleridge: indicates second printing of No 46)
52) 1829 (not in Coleridge: see No 47)
53) 1 volume Brenner, Frankfurt 1829 (Coleridge XL)
54) 4 volumes 16° John Murray, London 1830 (Coleridge XLI, Jarndyce 98 / 22)
55) 1 volume Galignani, Paris 1830 (Coleridge XLI)
56) 6 volumes John Murray, London 1831 (Coleridge XLII, WSC 590: this is No 45 above plus two DJ vols)
57) 1831 (not in Coleridge: indicates second 1831 printing of No 52)
58) 1 volume 8° Galignani, Paris 1831 (with amended Life by Lake) (Coleridge XLIII, BL, Jarndyce 98 / 23)
59) 1 volume Adams, Philadelphia 1831 (with Life by Lake) (Coleridge XLIV)
60) 8 volumes 12mo Philadelphia 1831 (not in Coleridge: Byroniana 1930)
61) 4 volumes 8° Baudry, Paris 1832 (Coleridge XLV, BL)
62) The works of Lord Byron, with his Letters and Journals, and his Life by Thomas Moore (text of poetry edited by John Wright) 17 volumes John Murray London 1832 vols 1-12, 1833 vols 13-17 (the earlier volumes several times reprinted, incl 1835, 1837 and 1843, the Life reprinted in 1 vol 1838, 6 or 10 vols 1851) (Coleridge XLVI, JMA, Jarndyce 98 / 24)
63) 2 volumes Dearborn, New York, 1833 (with Life by FitzGreene Halleck) (Coleridge XLVIII)
64) 1 volume 8° Galignani, Paris 1835, with Life by Henry Lytton Bulwer. Coleridge XLIX, BL, Jarndyce 98 / 20. This Galignani weeds out many spurious works.
65) 4 volumes Baudry, Paris 1835, reprinted 1840 (with Life by John Galt) (Coleridge L; Jarndyce 98 has 1833-1840)
66) 1 volume 8° Paris 1835, with Life by Galt (Baudry’s European Library: not in Coleridge: Byroniana 1930)
67) 6 volumes New York 1836-1837 (with Life by T. Moore) (not in Coleridge)
68) 1 volume 8° John Murray, London 1837 (Coleridge LI, JMA, BL, Jarndyce 98 / 26 has ten volumes 1837: reissued 1837, 1838, 1844, 1850)
69) 1837 (not in Coleridge: indicates second 1837 printing of No 67)
70) Frankfurt 1837 (not in Coleridge)
71) 1 volume 8° Baudry, Paris 1837 (with Life by John Galt) (Coleridge LII, BL)
72) 1 volume Black and Armstrong, London / Leipzig 1837 (Coleridge LIII)
73) 1837 (not in Coleridge: second 1837 printing of No 71)
74) 1837 (not in Coleridge: third 1837 printing of No 71)
75) 7 volumes Henry Hoff, Mannheim 1837 (Coleridge LIV)
76) 1 volume John Murray 1838 (not in Coleridge: reprint of No 67)
77) 1 volume Garnier, Paris 1839 (Coleridge LV)
78) Philadelphia 1839 (not in Coleridge)
79) 8 volumes John Murray, London 1839 (Coleridge LVI, JMA, Jarndyce 98 / 27)
80) 4 volumes Paris 1840 (not in Coleridge: reprint of No 64)
81) 1841 (not in Coleridge: single-volume version of No 79?)
82) 1 volume 8° Galignani, Paris 1842 with Life by Henry Lytton Bulwer (BL)
83) Tales, Poems and Dramas in 23 weekly parts (finally in 1 volume) John Murray, London 1842 (JMA)
84) 5 volumes Tauchnitz, Leipzig 1842 (Coleridge LVII)
85) 4 volumes Carey and Hart, Philadelphia 1843 (with Life by Moore) (Coleridge LVIII)
86) Jarndyce 98 / 28 has one volume tall 8 ° John Murray 1844: reissue of No 67
87) 1 volume 8° 1845 (not in Coleridge: reissue of No 67)
88) 1 volume Baer, Frankfurt 1846 (Coleridge LIX)
89) Paris 1847 (not in Coleridge)
90) 1 volume Andrus, Hartford Connecticut 1847 (with Life by Halleck) (Coleridge LX)
91) London 1848 (not in Coleridge)
93) 1 volume 1850 (not in Coleridge: reissue of No 86 / 67)
94) 1 volume Philadelphia 1850 (Coleridge LXII)
95) 1 volume J & J.L. Gihon, Philadelphia 1851 (perhaps same as No 93)
96) 1 volume Bohn, London 1851 (with Life by Bulwer) (Coleridge LXIII)
97) 1 volume Lippincott Philadelphia 1851?? reprinted 1870 (with Life by Allan Cunningham) [see TLS 14 June 1941] (Coleridge LXIV: reprint of 1850 1 volume Charles Daly edition, London)
98) 1 volume 8° Baer, Frankfurt 1852 (with Life by Moore) (Coleridge LXV, BL)
99) 8 volumes John Murray London, 1853 (not in Coleridge: JMA)

Byron comes out of copyright in 1852

100) 1 volume, Appleton, New York, 1853
101) 2 volumes Philadelphia, 1853 (Coleridge LXVII)
102) Philadelphia 1854 (not in Coleridge)
103) 1 volume Phillips, Sampson, Boston 1854 (Coleridge LXIX)
104) 1 volume The Illustrated Byron (issued in parts 1854-1855) Vizetelly, London (Coleridge LXVI: reissued with additions, Henry Lea, London c. 1860)
105) 1 volume Family Edition Charles Daly, London 1854 (not in CBEL: Coleridge XVIII)
106) Jarndyce 98 / 29 has one volume tall 8 ° 1854: could be John Murray
107) 6 volumes John Murray, London 1855-1856 (Coleridge LXX: JMA)
108) 1 volume Gall and Inglis, Edinburgh 1857 (In this Edition Objectionable Pieces have been excluded (Coleridge LXXI)
109) 1 volume Leavitt and Allen, New York 1857 (Coleridge LXXII)
110) 1 volume 8° John Murray, London 1857 The Text Carefully Revised (Coleridge XXIII: JMA: Chew 276 says it included a sufficient amount of new material to preserve the copyright)
111) 6 volumes 1857 (not in Coleridge: reissue of No 106??)
112) 1 volume John Murray, London 1859, reissued 1863, 1866, 1873, 1876 and 1883 (Coleridge LXXIV: issued in 9 monthly parts - JMA; Jarndyce 98 / 30 has 1861)
113) Edinburgh 1859 (not in Coleridge)
114) 1 volume James B. Smith, Philadelphia 1859 (Coleridge LXXV)
115) 2 volumes Fullarton 1860 (AASmith Catalogue No 50)
116) 1 volume Tauchnitz, Leipzig 1860 (Coleridge LXXVI)
117) 3 volumes Brockhaus, Leipzig 1860 (Coleridge LXXVII)
118) 1 volume Nimmo, Edinburgh 1861 (with Life by Alexander Leighton) (Coleridge XXVII)
120) 1 volume Milner and Sowerby, Halifax 1863 (Coleridge LXXXX)
121) 1 volume 8° John Murray London 1863 (reissue of 111 - BL)
122) 1865 (not in Coleridge)
123) 1865 (not in Coleridge)
124) 1866 (not in Coleridge: Pearl edition - JMA - was the Pearl edition a reissue of No 109?)
125) 1867 1 volume 8° (not in Coleridge: reissue of No 109)
126) 1 volume Nimmo, Edinburgh 1868 (with Life by Leighton) (Coleridge LXXXI)
127) 1 volume Frederick Warne, London / Scribner, New York 1868 (Coleridge LXXXII: Chandos Classics edition: reissued 1875, 1879 as Arundel Poets, 1880 by Suttaby, as Lansdowne poets 1881, Albion poets 1890, 1905)
128) 1 volume John Dicks, London 1869 (Coleridge LXXXIII)
129) 1869 (not in Coleridge)
130) Philadelphia 1869 (not in Coleridge)
129) Appleton New York 1869 (not in Coleridge)
130) 8 volumes John Murray, London 1870 (Coleridge LXXXIV: JMA)
131) 1 volume ed William Michael Rossetti, illus Ford Madox Brown, London, Moxon 1870 (Coleridge LXXXV: reissued Grand Colosseum Warehouse Glasgow c. 1880)
132) Philadelphia 1870 (not in Coleridge)
133) ed William Michael Rossetti 1872 (not in Coleridge: reissue of No 109)
134) 1873 (not in Coleridge: reissue of either No 109 or No 126)
135) 1 volume 8° ed W. B. Scott, Routledge, London 1874 (Coleridge LXXXVI, BL)
136) 1 volume J.S.Virtue, London 1874 (Coleridge LXXXVII)
137) 1 volume Lee and Shepard, Boston 1874 (Coleridge LXXXVIII)
138) London 1876 (not in Coleridge: reissue of No 111)
139) 1 volume Ward Lock, London 1878 (Coleridge LXXXIX)
140) 1 volume Lee and Shepard, Boston 1878 (Coleridge XC)
141) 1 volume ed William Michael Rossetti Ward Lock, London 1878 (Coleridge XCI)
142) ed Rossetti and T. Seccombe 1882 (not in Coleridge)
143) 1 volume Frederick Warne, London 1881 (not in CBEL: Coleridge XCI: reissue of No 125)
144) 1 volume Gall and Inglis, London / Edinburgh 1881 (not in CBEL: Coleridge XCV)
145) 1 volume 8° int. William B.Scott, Routledge, London 1883 (Coleridge XCIII, BL)
146) 1883 (not in Coleridge: reissue of No 111)
147) 3 volumes Routledge, London 1883 (not in Coleridge, BL)
148) 12 volumes Suttaby, London 1885 (Coleridge XCV)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Volume</th>
<th>Publisher</th>
<th>Date</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>149)</td>
<td>Collier, New York</td>
<td>1886</td>
<td>(Coleridge XCVI)</td>
</tr>
<tr>
<td>150)</td>
<td>Routledge, London</td>
<td>1886</td>
<td>(3 volume reissue of No 145??)</td>
</tr>
<tr>
<td>151)</td>
<td>Mathilde Blind, Walter Scott</td>
<td>1886</td>
<td>(Coleridge XCVII)</td>
</tr>
<tr>
<td>152)</td>
<td>Mathilde Blind, Walter Scott</td>
<td>1886</td>
<td>(Coleridge XCVIII)</td>
</tr>
<tr>
<td>153)</td>
<td>1887</td>
<td></td>
<td>(not in Coleridge: reissue of No 147 / 145??)</td>
</tr>
<tr>
<td>154)</td>
<td>T.C.Jack, Edinburgh / Glasgow</td>
<td>1888</td>
<td>(Coleridge XCIX)</td>
</tr>
<tr>
<td>155)</td>
<td>W.B.Scott, Routledge</td>
<td>1890</td>
<td>(Coleridge C, BL)</td>
</tr>
<tr>
<td>156)</td>
<td>Richard Edward King</td>
<td>1890</td>
<td>reissued 1909</td>
</tr>
<tr>
<td>157)</td>
<td>J.W.Lovell, New York</td>
<td>1890</td>
<td>(Coleridge CI)</td>
</tr>
<tr>
<td>158)</td>
<td>Griffin Farran Okeden &amp; Welsh</td>
<td>1891-1892</td>
<td>(Coleridge CII)</td>
</tr>
<tr>
<td>159)</td>
<td>W.W.Gibbings</td>
<td>1892</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CIII)</td>
</tr>
<tr>
<td>160)</td>
<td>J.B.Lippincott, Philadelphia</td>
<td>1892</td>
<td>(Coleridge CIV)</td>
</tr>
<tr>
<td>161)</td>
<td>D.McKay, Philadelphia</td>
<td>1895</td>
<td>(Coleridge CV)</td>
</tr>
<tr>
<td>162)</td>
<td>Henry Frowde / OUP</td>
<td>1896</td>
<td>(Coleridge CVI)</td>
</tr>
<tr>
<td>163)</td>
<td>Boots Rainbow Library, Nottingham</td>
<td>1896</td>
<td>(same edition as No 156)</td>
</tr>
<tr>
<td>164)</td>
<td>Bliss Sands, London</td>
<td>1897</td>
<td>(Coleridge CVII)</td>
</tr>
<tr>
<td>165)</td>
<td>Nimmo, Edinburgh</td>
<td>1897</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CVIII)</td>
</tr>
<tr>
<td>166)</td>
<td>Lippincott, Philadelphia</td>
<td>1897</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CIX)</td>
</tr>
<tr>
<td>167)</td>
<td>George Henny, London</td>
<td>no date</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CX)</td>
</tr>
<tr>
<td>168)</td>
<td>Johnson, Fry, New York</td>
<td>no date</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CXI)</td>
</tr>
<tr>
<td>169)</td>
<td>Collier, New York</td>
<td>1889?</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CXII)</td>
</tr>
<tr>
<td>170)</td>
<td>Hurst, New York</td>
<td>no date</td>
<td>(not in CBEL: Coleridge CXIII)</td>
</tr>
<tr>
<td>172)</td>
<td>volume, with Life, Lupton</td>
<td>New York</td>
<td>no date (pre-1900??)</td>
</tr>
<tr>
<td>176)</td>
<td>Paul Elmer More</td>
<td>Houghton Mifflin New York / Boston</td>
<td>1905, reprinted 1975 with int R.F.Gleckner: this is the text used by Ione Dodson Young for her Concordance</td>
</tr>
<tr>
<td>177)</td>
<td>3 volumes</td>
<td>1906</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>179)</td>
<td>Rossetti and Seccombe</td>
<td>1911</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>180)</td>
<td>N. H. Dole</td>
<td>New York</td>
<td>1927</td>
</tr>
<tr>
<td>181)</td>
<td>1948</td>
<td>(reprint of No 170)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
181) The Works of Lord Byron, Wordsworth Poetry Library, 1994 (rpt from ??)

Z10: Collected Works in Translation (N.B. none of these are complete collections)

By Paulin Paris 3 vols Paris 1827, 13 vols Paris 1830-1 (includes Moore’s Life) 2nd edition 1835
By Benjamin Laroche, 4 vols Paris 1836-7; 1 vol Paris 1837, 1838, 4 vols Paris 1840-1, 1 vol Paris 1842, 4 vols Paris 1847, 7th edition 1850-1, 1854, 1859, 1863, 1874-81, 1884-90, 1901
By Orby Hunter and Pascal Ramé 2 vols Paris 1841-2, 3 vols Paris 1845
By Louis Barré, illus. Mettais, Bocourt and Doré, Paris 1856
By Daniel le Sueur (Jeanne Loiseau) 2 vols Paris 1892-3

German. By Julius Körner, Wilhelm Reinhold, Heinrich Döring, August Schumann, Christian Karl Meissner 31 vols Zwickau 1821-8
By Gustav Pfizer, 4 vols Stuttgart 1836-1839, 1 vol Stuttgart 1851
By E. Ortlepp, F. Kottenkamp, H. Kurtz, Prof. Duttenhofer, A. Bardili, Bernhard von Guseck 10 vols Stuttgart 1839, Pforzheim 1842, Stuttgart 1845-6, 12 vols Stuttgart 1856
By Adolf Böttger, Leipzig 1839-1840, 1841, 12 vols 1841-2, 1844, 1845, 12 vols 1847, 12 vols 1850, 1852, 8 vols 1854, 12 vols 1856, 1860, 1861, 8 vols 1863, 6 vols 1864, 1901
Ed. A. Strodtmann, 4 vols Leipzig 1865-72
Ed. Otto Gildemeister, 6 vols Berlin 1864, 1866, 1877, 1888
By Alexander Neidhart, 8 vols Berlin 1865
By Wilhelm Schäffer, A. H. Janert, W. Grüzmacher, Heinrich Stadelmann, Adolf Strodtmann 7 vols Hildburghausen 1865-72, 1900
By Adolf Seubert, 3 vols Leipzig, 1874
By Adalbert Schröter, 6 vols Stuttgart 1885-90
By Henry T. Tuckermann 8 vols Stuttgart 1886
By Eugen Kölbing, Weimar 1896 (1-2 only published)
Ed. Wilhelm Wek, 9 vols Leipzig, no date

Modern Greek. 3 vols Athens 1895 (anon)

Fidanza d’Abido, L’Isola, Mazzeppa (sic), Le Lagrime, L’Addio, Le Tenebre, Lamento di Tasso

In prose by Carlo Rusconi, as Opere complete di Lord Byron voltate dall’originale inglese in prosa italiana 2 vols Padua 1841-2

Contents and translator unknown, Turin 1852-3

In verse and prose by Carlo Rusconi (incorporating Don Juan, Beppo, Visione del Giudizio, L’età di bronzo, Ora d’ozio, Bardi inglesi e critici di Scozia, Melodie ebraiche, Cielo e terra, Werner, and Deforme transformato, from previous item) Pasquale di Virgilii (translates Manfred, Cain, Sardanapalus, Marino Faliero and The Two Foscari) Giuseppe Gazzino (translates Childe Harold) Giuseppe Nicolini, Pietro Isola (translates The Island, Darkness, The Lament of Tasso and The Prophecy of Dante) Pellegrino Rossi, Andrea Maffei, Marcello Mazzoni (translates Calma and Orla) P. G. B. Cereseto, in Nuova Biblioteca Popolare, 5 vols Turin 1858, Naples 1853, rpt, prose, 5 vols Turin 1922

By G. de Stefano, Naples 1857; by P.Perrone, Naples 1886, 1891


Marino Faliero, Sardanapalus, The Two Foscari, tr D. Pettoello, Turin 1954

Poemi ferraresi, ed. M.Roffi, Ferrara 1986


Spunti Oraziani, tr V.Pepe, 1992

Opere Scelte, ed. Tomaso Kemeny, Milan 1993


Romanian. tr St. Avadanei and Al. Pascu, Iasi 1972

Opere, int Dan Grigorescu, notes by Lia-Maria Pop (Bucharest 1985) Opere, I-III, tr Aurel Covaci, Petre Solomon and Virgil Theodorescu; II tr Stefan Avadanei et al (Bucharest 1985-7)

Russian. By N. V. Gerbel, M.Y. Lermontov, A. Pushkin, V. Zhukovsky, K.
Batiushkov, D. Minaev, I. Turgenev, L. Meya, P. Kozlov, I. Kozloy, N. Zorin et al 5 vols St. Petersburg 1864-6, 4 vols St. Petersburg 1874-7, 3 vols St. Petersburg 1883-4, 1894

V.S. Dobrodeev (ed.), 6 vols 1894

By P. I. Veinberg, St. Peters burg 1876


By K.Gumbert and A. Bogaevskoi, Kiev 1904

Izbrannoe, Moscow 1951

Selections tr Ivan Bunin and G. Sengeli, Moscow 1959, rep 1964, 1967

Selections tr A. Blok et al, Moscow 1960


Izbranny, Selected Works, ed. Ju. Kondratev, Moscow 1973


Serbo-Croat. tr D. Puvacic, Belgrade 1968

Slovenian. tr J. Menart, Ljubljana 1954, reprinted; 1975
Spanish. In 20 volumes, Paris 1829; Madrid, 1880 (anon); 1898
By Francisco Gallach Pales 5 vols Madrid 1930-1

Swedish. Works tr E.S.Bring, int E.H.Brag, Lund 1839
By ‘Talis Qualis’ (C. V. A. Strandberg) 8 vols Stockholm 1854-6

Z11: Selections in English

Three Poems not included in the Works of Lord Byron (Lines to Lady (Jersey) The Curse of Minerva, and The Enigma (by Catherine Maria Fanshawe) 1818

Suppressed Poems (English Bards, Ode to the Land of the Gaul, A Sketch, Windsor Poetics) Paris 1818 (2nd edition)


Poems, with his Memoirs, Jones and Co, London, 1823, 1825, 1826, 1828

The Beauties of Byron. ed. Thomas Parry, London 1823, 1827

Poems (Don Juan, Hours of Idleness, English Bards, Poems on his Domestic Circumstances) 1825


The Beauties of Lord Byron, Philadelphia 1826, 1827 (PXA)

Don Juan (complete) English Bards, Hours of Idleness, The Waltz, and all the other minor poems, J.F.Dove, London 1826, 1827, 2 vols 1828, 1829

Life and Select Poems. ed. C. Hulbert, Shrewsbury 1828

The Works of... Byron. (EBSR, CoM, Waltz) ed. B. F. French, Philadelphia 1828

The Miscellaneous poems (Hours of Idleness, English Bards, The Curse of Minerva etc) T.Allman, London, 1829

The Beauties of Byron / Consisting of selections from his works. ed. Alfred Howard Esq, London, 1829, 1830, 1832 (printed by Thomas Davison)

The Beauties of Byron. ed. J. W. Lake, Paris 1829

The poetic works of Lord Byron, including his Don Juan ... and the suppressed pieces of Cain, and the Vision of Judgment, Philadelphia 1829 (CUL, PXA)

The works of Lord Byron, Philadelphia 1829, 1829

The Corsair, Lara Paris 1830

Select Works of Lord Byron 6 vols Bœnner Frankfort 1831-1834

Select Works (Hol, EBSR, Cain) London 1833

Miscellanies, 3 vols 1837, 2 vols 1853

Select Poetical Works (Corsair, Giaour, SoC, BoA, Parisina, Mazeppa, PoC) Paris / Lyons 1835, 1836

Tales. 2 vols 1837

Dramas Paris 1832, 2 vols 1837, 1853

Lord Byron’s Select Works. Berlin 1837

Select Works (Hol, EBSR, Cain) London 1837

The Beauties of Byron. ed. A. Howard 1837

The Beauties of Byron and Burns. Hull 1837

The Giaour, The Bride of Abydos, The Corsair, Lara, C. Daly, c. 1840

Byron’s Select Works, with Life by Lake, J.H.Truchy, Paris 1843

The Giaour, The Bride of Abydos, Clarke, London 1844, 1845, 1848

The Select Works, 1 vol William Milner Halifax 1845

A Selection from Byron’s Poetical Works. ed. C. Gräser, Marienwerder 1846

Select Poetical Works, 1848

Lord Byron’s Select Works. ed. F. Breier, Oldenburg 1848

Beppo, Don Juan 2 vols John Murray 1853

London 1853
Selections from the Writings of Lord Byron by a clergyman (Whitwell Elwin) John Murray 2 volumes 1854, 1874 (“excluding every syllable which could give offence to the most sensitive mind”)
Poems 1855
Leipzig 1857
The Select Works, Halifax 1859
London (1859) (as Eastern Tales)
The Choice Works, Halifax 1863, 1864
A Selection from the Works of Lord Byron. ed. A. C. Swinburne, Moxon London 1866, 1885
Songs 1872
Beautés de Byron. ed. A. Biard, Paris 1876
Favourite Poems by Lord Byron. Boston 1877
The Byron Birthday Book. ed. J. Burrows 1879
Poem 1880
The Beauties of Byron. Stuttgart (c. 1880)
The Poetry of Byron, chosen and arranged by Matthew Arnold, London, Macmillan 1881
The Poems and Dramas, Arundel Poets, Chicago / New York 1885 (Jarndyce 98 / 31)
Gems from Byron, ed. H. R. Haweis 1886
Poems Carefully Selected, 2 volumes 1886
The Prisoner of Chillon, The Siege of Corinth, ed. J. G. C. Schuler, Halle 1886
ed. M. F. Sweetzer, Boston 1893
Shorter Poems by Burns, Byron and Campbell. ed. W. Murison 1893, 1895
Selections from Wordsworth, Byron, Shelley. ed. A. Ellis. 1896
The Dramas and Satires of Byron, London, Simpkin Marshall Kent, New York, Scribners’s (no date - 1900??)
Selections. ed. F. I. Carpenter, New York 1900, 1908
Poems Selected by C. Linklater Thomson. 1901
Poems, ed. A. Symons, 1904, 1927
Songs. 1904
Selected Poetry. ed. J. W. Duff 1904
Love Poems of Byron, 1905
With Byron in Italy: a Selection of the Poems and Letters. ed. Anna Benneson McMahon, Chicago 1906
Poems sel Charles Whibley, illus A.S.Foster, London, Caxton 1907
Byron’s Shorter Poems, ed. R. H. Bowles 1907
Selections from Byron, ed. S. M. Tucker 1907
Love Poems of Byron, 1911
Selected Poems, 1913
Selected Poems, ed W. Robertson 1913
Selections, ed A. Hamilton Thompson Cambridge, CUP 1920
Poems, ed Herbert J. C. Grierson, Florence Press London, 1923
Selections, ed. M. F. Dee 1926
An Introduction to Byron, ed. G. N. Pocock 1927
Selections, ed. W. Roy Macklin 1927 (schools edition)
Selections, 1927
The Shorter Byron, ed. E. Rhys 1927, 1928
The Prisoner of Chillon Mazeppa, The Lament of Tasso, Oxford 1929
Selections, ed. H. Miles 1930
Selections, ed. D. M. Walmsley 1931
Selections, ed. J. G. Bullocke (1931)
Lyrical Poems, ed. E. du Perron, Maastricht 1933
The Best of Byron, ed. Richard Ashley Rice (Poetry and Prose) New York 1933, revised 1942
Don Juan and other Satirical Poems, ed. Louis I. Bredvold, 1935
Childe Harold’s Pilgrimage and other Romantic Poems, ed. Samuel C. Chew 1936
Poetry and Prose, int. A. Quiller-Couch, ed. D. N. Smith, Oxford 1940
Poems. ed. G. Pocock 3 vols 1948, revised V. de S. Pinto, Dent Everyman’s Library 1963
Byron for Today, ed. Roy Fuller, Tonbridge 1948
Selections from Poetry, Letters and Journals. ed. Peter C. Quennell 1949 (Nonesuch Library)
Poetry, ed. Leslie A. Marchand 1951, revised 1967
Selected Verse and Prose, ed. Peter C. Quennell 1959
Byronic Thoughts, ed. Peter C. Quennell 1960
Lord Byron, selections from his Poetry and Prose, ed Ian Gregor and Andrew Rutherford, London, Chatto, 1963
Byron’s Poetry ed. V. de S. Pinto 1963 (Everyman)
Selected Poems of Byron ed. Robin Skelton (Heinemann Poetry Bookshelf) 1964
Selected Poetry and Prose of Byron, ed. W. H. Auden 1966
The Byronic Byron ed. G. Phelps 1971
Lord Byron Selections, int. R. M. Samarín (in English: Moscow 1973)
A Choice of Byron’s Verse, sel. and int. Douglas Dunn 1974
Childe Harold’s Pilgrimage and other Romantic Poems, ed. J. D. Jump 1975
Byron’s Poetry sel and ed Frank D. McConnell, New York 1978
Poems of Newstead, int D.E.Gerard, City of Nottingham, 1978 (rpt)
Byron Selected Poems notes by Ian Scott-Kilvert 1984
The Love Poems of Lord Byron, Peter Pauper Press Mount Vernon, New York, 1987(??)
Lord Byron An Anthology, Jarrold Colour Publications, Norwich 1989
Lord Byron sel and ed. Peter Porter, 1989
Lord Byron Mad Bad and Dangerous to Know (17pp) 1990 (??)
Selected Poems, ed. Stanley Applebaum, Dover Thrift, New York, 1993
Byron Selected Poetry and Prose, ed. Donald H. Low, Routledge 1995
Don Juan Selections 1996
Lord Byron Selected Poems, ed. Susan J. Wolfson and Peter J. Manning Penguin 1996


Arabic. by M. al-Siba’i, Cairo 1912; by ‘A.M. al-Masiri and M.’A. Zayd, Cairo 1964; by A. Al-Sàid, Cairo 1943; by M. Al-Sibai, Cairo (no date)

Azeri. by B. Vahabzadä and A. Aslanov, Baku 1959

Byeloruss. by Ja. Semjazon et al, Minsk 1963. Lyrika, tr R. Baradulin et al (Minsk 1989) [A Minsk correspondent writes: there is NO Byron studies in Belarus (unless they are too secret to be known by me), besides, there is few people interested in the subject (again, according to my personal experience). The only “trace of Byron” in our culture was a book of his poems horribly translated into Belorussian - but it scared me so much that I don’t think it deserves being mentioned at all.]

Brazil. Byron no Brasil (translations in Portuguese with Brazilian imprints) O.C.d.c.Barbosa, Sao Paulo 1975


Czech. (Corsair, Lara) by Cenek Ibl, Prague 1885. tr H. Zantovská, Prague 1959

Danish. (Dramas and tales) by Edvard Lembcke 2 vols Copenhagen 1873; (Manfred, The Prisoner of Chillon, Mazeppa) by Alfred Ipsen Copenhagen 1888; (Beppo, The Vision of Judgement) by Alfred Ipsen, Copenhagen 1891

Dutch. (Mazeppa, Parisina) by Nicholaas Beets Haarlem 1837, 1848; (Poems) by J.J. L. Ten Kate, Leiden (c. 1870)

Estonian. tr M. Nurme, Tallin 1957

French. (Childe Harold, Cantos III, IV, Prisoner of Chillon, Corsair, Lara, Giaour, Lament of Tasso, Siege of Corinth) Bibliothèque Universelle (Geneva) 5–9 May 1817–December 1818; Choix de Poésies de Byron, de W. Scott et de Th. Moore. 2 vols Geneva 1820 (from Bibliothèque universelle); Beautés de Lord Byron tr Charles Édouard de Léonville, Paris 1825; Les Beautés de Lord Byron tr Amédée Pichot, Paris 1838; Écrin Poétique de littérature anglaise, tr D. Bonnefin, 1841; Chefs d’œuvre de Lord Byron, tr le comte d’Hautfeuille, Paris 1847; (Corsair, Mazeppa) by Lucien Méchin, Paris 1848; (Manfred, Lara) by M. Hya du Pontavice de Heussey, Paris 1856; (Prisoner of Chillon, Lara, Parisina, Poems) by H. Gomont, Nancy 1862; Moreceaux choisis de Lord Byron, tr L. Langlois, Paris 1863; (Corsair, Lara, Siege of Corinth) by Paul Lorenzin, Paris 1868; Rough hewing of Lord Byron in French by Francis d’Autrey, 1869; Chefs d’œuvre de Lord Byron tr A. Regnault, Paris 1874; (Two Foscari, Beppo) by Achille Morisseau, Paris 1881; (Corsair, Lara) Paris 1892; Le captif de Chillon, Le Chevalier Harold (Chant III) ed. Paul Bensimon; tr Paul Bensimon and Roger Martin, Paris 1971; Poèmes, tr Florence Guilhaud and Jean-Louis Paul, Paris 1982, rpt 1997

Georgian. tr. Manana Lockapiashvili, Tbilisi 1998

German. Byrons Lieder ed A. Friederich Karlsruhe 1820; (Tales: The Bride of Abydos, Lara, The Vampyre) by J. V. Adrian, Frankfurt 1820; (Prisoner of Chillon, Parisina) by Paul Graf von Haugwitz, Breslau 1821; (Hebrew Melodies, The Prisoner of Chillon, The Siege of Corinth, Parisina and The Lament of Tasso) by Julius Körner, Zwickau 1821; Kleine Gedichte von Byron und Moore ed C. von K. Berlin 1829; (Manfred, Darkness, Dream) by E. Köpke, Berlin 1835; Lord Byrons Ausgewählte Dichtungen (anon) Leipzig 1838; by Ernst Ortlepp, Stuttgart 1839, 1887; (Bride of Abydos, Mazeppa) by W. Gerhard, Leipzig 1840; Dichtungen von Lord Byron (Hebrew Melodies, The Prisoner of Chillon, Manfred) ed A. Rolein, Krefeld 1841; Schönheiten aus Byrons Werken ed Adolf Böttger, Leipzig 1841; (Giaour, Hebrew Melodies) by Friederike Friedmann, Leipzig 1854; (Cain, Mazeppa) by Friederike Friedmann, Leipzig 1855; (Manfred, Prisoner of Chillon, Hebrew Melodies etc) by A. R. Niele, Münster 1857; (Giaour, Prisoner of Chillon) Düsseldorf 1859 (anon); (Mazeppa, Corsair, Beppo) by Wilhelm Schäffer, Leipzig 1864; Byron-Anthologie ed Eduard Hobein, Schwerin 1866; (Manfred, Cain, Heaven and Earth, Sardanapalus) by W. Grüzamcher, Hildburghausen 1870; (Bride of Abydos, Dream) by Otto Riedel, Hamburg 1872; Lord Byrons Lyrische Gedichte ed. H. Stadelmann, Hildburghausen 1872; Giaour, Bride of Abydos, Lara, Parisina by A. Strodtmann (Hildburghausen 1872); (Prisoner of Chillon, Mazeppa) Leipzig (c 1875) (Prisoner of Chillon,
Parisina) by Otto Michaeli, Halle 1890; Auswahl aus Byron ed Herzog von J. Hengesbach, 1892; (Tales) by A. Neidhart, Halle (1903). tr A. von Bernus, Heidelberg 1958; ed Gert Ueding (verse and prose) Frankfurt am Main 1988; by Otto Gildemeister, illus Jusim Julii, Essen 1990


Hebrew. tr Y.L. Gordon, St. Petersburg 1844 (reprinted Warsaw 1904-1905, Tel Aviv 1950, 1953); tr R. Grossman, Palestine 1942; Cain, Heaven and Earth, Manfred, tr David Frischmann, Tel Aviv 1954, reprinted from Warsaw 1900; tr. R. Avinoam (R. Grossman) Tel Aviv 1956; tr J Kochav, Tel Aviv 1971; tr S. Sandbank, Jerusalem / Tel Aviv 1972

Hungarian. (Mazeppa, Dream, Poems) by Lázár Horváth, Budapest 1842; Manfred, Beppo, Mazeppa, tr D. Kosztolányi, Budapest 1957; Byron válogatott művei I. Selected Poems tr Péter Dávidházi et al, Budapest 1975; Beppo, short poems and fragments, tr various, in Klasszikus Angol Költök, Budapest 1986, pp 108-67

Icelandic. (Prisoner of Chillon etc) by Steinir Grimur Thorsteinson, Copenhagen 1866

Italian. (Prisoner of Chillon, Parisina, Siege of Corinth, Lara) by Pietro Isola, Turin 1827; (Parisina, Oscar of Alva, Ode to Napoleon Buonaparte) by F.D. Guerrazzi, in Indicatore Livenrese, 7th September and 9th October 1829, reprinted in his Scritti, Florence 1847; contents and translator unknown, Bologna 1830; (Corsair, Giaour) by Nicolo Bettoni, Milan 1830; Poemi di Lord G. Byron in versi sciolti (Prisoner of Chillon, Parisina, Siege of Corinth, Lara, Farewell, Bride of Abydos, Island, Giaour, Corsair, Prophecy of Dante, CHP IV ending, Lament of Tasso) by Pietro Isola Lugano 1832 / Palermo 1833; Poemi di Giorgio Lord Byron (La Sposa d'Abido, Parisina, Il Corsaro, Lara in versi sciolti, plus works by the translator) by Giuseppe Nicolini, Milan 1834, augmented as Poemi di G. Byron (The Giaour, Bride of Abydos, Parisina, Corsair, Lara, Siege of Corinth, Prisoner of Chillon, Mazeppa) in versi sciolti by Giuseppe Nicolini, Milan 1837; 2 vols Milan 1842; (Poems) by Giuseppe Zappala Finocchiaro, Palermo 1837; (Manfred, The Prisoner of Chillon, Mazeppa, scenes from Sardanapalus) by Marcello Mazzoni, Milan 1838; (Dramas) by Pasquale de Virgili, Brussels 1841; (Marino Faliero, Two Foscari) by P. G. B. Cereseto, Savona 1845; (CHP, The Bride of Abydos, Parisina, The Corsair, Lara, The Prisoner of Chillon, The Corsair, The Giaour, The Lament of Tasso, Cain, Manfred, Marino Faliero, The Two Foscari) int. Cesare Cantù, Naples 1853; by M. Mazzoni, Milan 1852; (Sardanapalus, Marino Faliero, Two Foscari) by Andrea Maffei, Florence 1862 / 1867; (Cain, Parisina etc) by Andrea Maffei, Milan 1886, Florence 1867, 1890, reprinted 1968; A miei amici (by Pietro Isola). (Novi c. 1870); (Tales and Poems) Milan 1882 (anon); Childe Harold’s Pilgrimage (in Nuova Rivista internazionale) Parisina, Beppo, Bride of Abydos (in Florence Spettatore and Polimazia di Famiglia) by Giacinto Casella (reprinted in his Opere edito e postume vol i) Florence 1884; Misteri, novelle e liriche by Andrea Maffei, Florence 1890; (Parisina, Prisoner of Chillon) by Aldo Ricci, Florence, 1924, rpt parallel text Florence 1948; 6 vols, CHP 3 vols tr Aldo Ricci, Manfred tr Guido Ferrando, Cain tr Ferdinando Milone, Parisina and the Prisoner of Chillon tr Aldo Ricci, parallel text Florence 1947-1950; various translators, as Pezzi Domestici, ed Cesare Dapino, int Claudio Gorlier, Turin 1986; Mazeppa, Beppo, e la Visione del Giudizio, ed. and tr Ludovica Koch, Milan 1987

Kazakh. by G Qajyrbekov, Alma-Ata 1960
Kirghiz. by U. Abdykajymov, Z. Mamytbekov, O. Orozbaev, Frunze 1960
Korean. by L. Seung-u, Seoul 1959 / Byron Siijib (Selected Poems) tr Tong-gyu Hwang, Seoul 1973 / Jenun to isang hemaeji malja (So, we'll go no more a-roving) tr K. Ki-t’ae, Seoul 1992 / Selections, by?? Yanji, China, 1993
Latin: by Brennan, Rev. N. J. Terra Paterna (Childe Harold’s Pilgrimage and other poems) Dublin 1901
Moldovan. by I. Krecu and Teleuke, Lumima 1970
Portuguese. (Childe Harold, Sardanapalus) by Francisco José Pinheiro Guimarões (in Traduções Poéticas) Rio de Janeiro 1863; (Parisina, Mazeppa, The Corsair, The Prisoner of Chillon, The Lament of Tasso) by A. S. Porto 1888; (title not available) by Joao de Almeida Flor and Simoneta Bianchi Ayres de Carvalho (Lisbon 1985)
Romanian. (Prisoner of Chillon, Beppo, Lament of Tasso) by Ion Eliad Rădulescu, Bucharest 1834; by Virgil Teodorescu, Bucharest 1961; Poeme, ed. Dan Grigorescu Bucharest 1983; Poeme, by Virgil Teodorescu, Bucharest 1983


Slovenian. Pesmi in pestnitve, tr Janez Menart, Ljubljana 1975

Spanish. (Ode to Napoleon, Napoleon’s Farewell etc) Paris 1830 (anon); (Lara, Siege of Corinth, Parisina, Childe Harold, Mazeppa, Lament of Tasso, Beppo) by Ricardo Canales, Barcelona (c. 1876); (Parisina, Prisoner of Chillon, Lament of Tasso, Bride of Abydos) by Antonio Sellen, New York 1877; (The Corsair, Lara, Hebrew Melodies, The Lament of Tasso) Madrid 1880; (Don Juan, Lament of Tasso) by J. A. R., Barcelona 1883; (Cain, Sardanapalus and Manfred) by José Alcalá Galiano, Madrid 1886; Selections by various translators Barcelona 1922; by María Alfaro, Madrid 1945; Obras escogidas (Don Juan, Childe Harold and The Corsair) tr by E. Villalva, Cain Sardanapalus and Manfred by Jose Alcala Galiano) Buenos Ayres 1951, reprinted from 1886; Poesias, tr and int José M. Espínas Masip, Barcelona 1956; (prose) El Corsario, Lara, El Sitio de Corinto, Mazeppa, Madrid, 1940, 1943, 1944, 1946, 1950, 1958, 1969, 1976; 9th reprint 1984; Poemas Escogidos, by José María Martin Triana, Madrid 1985; Poemas de Amor y de Odio y una Sátira, by Joan Valera, Palma de Mallorca 1991; Poemas de Amor, tr and int. Jose Ramon Blanca, Bilbao 1994; Baeza, Jose. Historias de Lord Byron. Mexico: Porrúa, 1994 (it’s not clear what this book is)

Swedish: by C. V. A. Strandberg, Stockholm 1918

Tadzik: Ruqhi ozod, tr N. Raqmatullo, Dushanbe 1988


Uzbekh: V Bairon Sajlanma sherlar, doston, dramatik doston, Tashkent 1974; Sajlanma, tr Zumaniëz Zabborov et al, Tashkent 1975

Z13: Prose

Lord Byron Selected Prose ed. Peter Gunn, Penguin 1972


Lord Byron the Complete Miscellaneous Prose ed. Andrew Nicholson, OUP 1991

Z14: Letters and Journals in English

[DOWN TO **************** THIS IS FROM THE OLD CBEL, WHICH PREDATES MARCHAND. IT ENABLED READERS TO FIND LETTERS NOT IN PROTHERO.]

To the editor, Galignani’s Messenger (Paris) May 1819; facsimile reprinted in Works (Galignani) Paris 1826, 1 vol edition

Part of journal for September 1816. London Magazine March 1820

Letter I. Sir Charles Darell: or the vortex, by R. C. Dallas. 4 vols 1820. Vol 1 pp 1-6; reprinted in Dallas, Recollections, 1824, pp 259-63

Letter on swimming the Hellespont. Monthly Magazine April 1821; reprinted in traveller 3 April 1821

To E. D. Clarke. The Life and Remains of E. D. Clarke. ed W. Otter 1824, p 627

Correspondence of Lord Byron with a friend, including letters to his mother written from Portugal, Spain, Greece and the shores of the Mediterranean in 1809, 1810 and 1811.
ed R. C. Dallas (1824) (suppressed before pbn) 3 vols Paris 1825, 2 vols Philadelphia 1825; tr French, Paris 1825, 1825
To M. H. Beyle et al. Conversations of Lord Byron at Pisa by Thomas Medwin. 1824
To Andreas Londos et al. A Narrative of Lord Byron’s Last Journey to Greece by Count Pietro Gamba, tr. Hobhouse and Petre, John Murray 1825
To John Bowring. Greece in 1823 and 1824 by L. F. C. Stanhope. 1825. p 550
Letters to J. J. Coulmann. Une visite à Byron à Gênes, suivie d’une lettre du noble Lord sur l’essai sur la vie et ses ouvrages de M. A(médée) P(ichot) par J. J. Coulmann. Paris 1826; tr Paul Pry, 1 April 1826
To W. E. West. The literary souvenir. 1827. Preface p. x
Letters to Leigh Hunt. Lord Byron and some of his contemporaries, by Leigh Hunt. 1828
Letters and Journals of Lord Byron, with notices of his Life by Thomas Moore. 2 vols 1830. New York (1830) 1 vol Paris 1831, 3 vols 1832, 1833, 1 vol 1837, 1847 (as The Life of Lord Byron with his Letters and Journals) 1850, 1860 (as The Life, Letters and Journals of Lord Byron) 1875; tr French by Louise Swanton Belloc 5 vols Paris 1830.
Reviewed: Athenaeum 25 December 1830, 1-8 January 1831; Blackwood’s Magazine February-March 1831; Quarterly Review 44 1831; Fraser’s Magazine March 1831; Edinburgh Review 53 1831
Letters to Hon Douglas Kinnaird. Keepsake 1830, pp 218-32
To Henry Angelo. Reminiscences of Henry Angelo vol 2, 1830. p. 132
To John Galt. The Life of Lord Byron by John Galt. 1830. pp 179-80
To Col Duffie. Conversations on religion with Lord Byron by James Kennedy. 1830, reprinted Folcroft Library Editions 1975
Letters to Eugenius Roche. London in a thousand years, with other poems, by Eugenius Roche. 1830. pp 5-6
Letters to John Hunt. Literary Guardian 5 December 1831-16 June 1832ce Hucknall
Letters to the Earl of Blessington. new Monthly Magazine July 1832
Byroniana. The Opinions of Lord Byron on Men, Manners and Things with the Parish Clerk’s Album kept at his burial place Hucknall Torkard, London, Hamilton, Adams and Co 1834
Lord Byron. Discorso di Cesare Cantu; aggiuntevi alcune traduzioni ed un serie di lettere dello stesso Lord Byron ove si narrano i suoi viaggi in Italia e nella Grecia. Milan 1833; tr A. Kinloch as Lord Byron and his Works: a biography and essay, 1883
The Works of Lord Byron in verse and prose, including his Letters, Journals etc., ed F. Halleck, New York 1833, Hartford 1847
To Sir James Mackintosh. Life of the Rt Hon Sir James Mackintosh. 1835. Vol 2 p 268 n
To Col Wildman. The Crayon miscellany no II: Abbotsford and Newstead Abbey, by Washington Irving, Philadelphia 1835, London 1835
Letters to Edward John Trelawny. Recollections of the last days of Shelley and Byron, by Edward John Trelawny. 1858; ed J. E. Morpurgo 1952, New York 1961
Letters to J. Ridge. N & Q 10 November 1860
Letters to Augusta Leigh. Sharpe’s London Magazine July-August 1869
Letter on the Separation. Academy 9 October 1869
Letters to William Harness. The Literary Life of the rev William Harness by A. G. L’Estrange. 1871
To Mrs Parker. Lord Byron: a Biography, by Karl Elze. 1872. Facsimile p. 1
To Andrea Vacci. Nuova Antologia (Florence) July 1874
A facsimile of an interesting letter written by Lord Byron 15 January 1809. 1876
Lord Byron: eine Autobiographie nach Tagebüchern und Briefen, mit Einleitung und
Erläuterungen von E. Engel. Berlin 1876, 1876
To Francis Hodgson. Memoirs of the Rev Francis Hodgson, by J. T. Hodgson. 2 vols 1878
Letters. Catalogue of the collection of autograph letters formed by Alfred Morrison (1st
series). ed A. W. Thibaudeau vol 1, 1883 (privately printed), pp 142-51
Letters written by Lord Byron during his residence at Missolonghi January-April 1824, to
Mr Samuel Barff at Zante. Naples 1884 (privately printed)
The Letters of Lord Byron, int. Mathilde Blind. Walter Scott, 1887
Letters to Mary Shelley. The Life and Letters of Mary Wollstonecraft Shelley, by Mrs
Julian Marshall. 2 vols 1889
Letters to Samuel Rogers. Samuel Rogers and his contemporaries, by P. W. Clayden. 2
vols 1889
To R. B. Hoppner. Archivist April 1889
To E. J. Dawkins. Nineteenth Century November 1891
To C. J. Barry (28 May 1823). Englische Studien 17 1892
To Rev R. Lowe. Life and Letters of Robert Lowe, Viscount Sherbrooke, by A. P.
Martin. 1893, Vol 1 p.46
Letters. The collection of letters formed by Alfred Morrison (2nd series) vol 1, 1893.
pp 446-78
To Shelley (24 April 1822). Englische Studien 22 1895
published
The Works of Lord Byron: Letters and Journals. ed R. E. Prothero (Baron Ernle) 6
vols 1898-1904.
Zehn Byroniana. ed Eugen Köllbing, Englische Studien 25 1898
To C. Barry. Anglia Beiblatt April 1898
To J. Ridge. Newark Advertiser 4 May 1898
Letters to Elizabethe, Duchess of Devonshire. The two Duchesses, by Vere Foster. 1898
Letters to John Murray. Reference catalogue of British and foreign autographs and mss.
To the Earl of Clare. Daily Chronicle 19 April 1900
Letters to George Steevens et al, ed C. K. Shorter. Sphere 17 September 1904
Letters to Lady Byron. Astarte, by Ralph Milbanke, Earl of Lovelace. 1905 (privately
printed)
The Confessions of Lord Byron: a Collection of his Private Opinions of Men and
Matters. ed W. A. Lewis Bettany, John Murray 1905 (selected from Prothero)
Letters. Poems and Letters of Lord Byron. ed from the original mss in the possession of
W. K. Bixby by W. N. C. Carlton, Chicago 1912 (Society of Dofobs: privately
printed)
Letters. Byroniana und anderes aus dem englischen Seminar in Erlangen. Erlangen
1912
To C. Barry. Byroniana, by O. Intze. (Birmingham 1914)
From the Unpublished Letters of Lord Byron. Venice, at the Island of S. Lazzaro 1815
To W. Baldwin. Nation (New York) 18 April 1918
To Hodgson (20 January 1811). Annual report of British School at Athens (1916- 18) 22
1919, pp 107-9. Facsimile
Letters to Augusta Leigh. Astarte. 2nd edition with additional letters, ed Mary Countess
of Lovelace 1921
Lord Byron’s Correspondence, chiefly with Lady Melbourne, Mr Hobhouse, the Hon.
Douglas Kinnaird and P. B. Shelley, edited by John Murray. 2 vols 1922, tr French
by F.Laroche Paris 1930
Letters to Mrs Stith. Catherine Potter Stith and her meeting with Byron, by Adolph B. Benson. South Atlantic Quarterly 22 1923
Letters to Dallas, and to Hodgson. A descriptive catalogue of an exhibition of mss and first editions of Lord Byron, by R. H. Griffith and H. M. Jones. Austin 1924
Letters to the Greek Committee. Nineteenth Century September 1926
Selected Letters of Byron, ed V.H.Collins, Oxford 1928
Letters to Lady Byron. The Life and Letters of Lady Byron, by Ethel Coburn Mayne, 1929
To the Greek Committee. ed W. H. McCarthy, Yale University Library Gazette 8 1934
Letters to Miss Mercer Elphinstone, Cornhill Magazine April 1934
Three Byron letters. ed C. O. Parsons, N & Q 26 May 1934
Letters to Lord Holland. The Home of the Hollands, by the Earl of Ilchester, 1937
Letters to Leigh Hunt. L. A. Brewer, My Leigh Hunt library, Iowa City 1938
Byron on America: An Unpublished Letter to Dr. Joshua Henshaw Hayward, 29 March 1823, limited edition, Cambridge Mass 1942
Pratt, W. W. Byron at Southwell, Austin 1948, five letters
Origo, I. The Last Attachment, 1949, 1962, 139 Italian Letters
Borghese, Maria. L’Appassionata di Byron, Milan 1949
Marchand, L. A. Byron and Count Alborghetti, PMLA 64 1949, nine letters
Quennell, P. C. A Self Portrait: Letters and Diaries. 2 vols 1950, 56 unpublished letters and 36 first published in full
Jones, F. L. A Byron letter, N & Q 10 June 1960
Cline, C. L. Byron, Shelley and their Pisan Circle, Cambridge Mass 1952, 29 letters
Gates, Payson G. A Leigh Hunt-Byron letter in KSJ II (1953) pp 11-17
Selected Letters. ed and int Jacques Barzun, New York 1953
Bates, M. C. Two new Letters of Keats and Byron, Keats-Shelley Jnl 3 1954
Lovell, E. J. His Very Self and Voice: Collected Conversations of Lord Byron, New York 1954
Green, D. B. Three new Byron Letters, KSJ 5 1956
de Beer, Gavin. A Byron letter at Leningrad, TLS May 16 1958
Quennel, Peter. Byronic Thoughts: Maxims, Reflections, Portraits from the Prose and Verse of Lord Byron, 1961
Kendall, L. H. jr. An unpublished letter to Shelley, MLN 76 1961
Steffan, Truman Guy. From Cambridge to Missolonghi: Byron’s Letters at the University of Texas, 1971

***********************

Ravenna Journal int R. E. Prothero (Lord Ernle) Norwood 1975 (reprinted)
Byron’s Letters and Journals, vol 5: 1816-1817, So Late Into the Night, ed Leslie A. Marchand (1976)
Byron’s Letters and Journals, vol 7: 1820, Between Two Worlds, ed Leslie A. Marchand (1977)
Byron’s Letters and Journals, vol 8: 1821, Born for Opposition, ed Leslie A. Marchand (1978)
Byron’s Letters and Journals, vol 10: 1822-1823, A Heart For Every Fate, ed Leslie A. Marchand (1980)
Lord Byron, Selected Letters and Journals, ed Leslie A. Marchand (1982); tr French as Lord Byron Lettres et Journaux intimes, by Jean-Pierre Richard and Paul Bensimon, Paris 1987; tr German as Byron Briefer und Tagebücher, by Tommy Jacobsen, Frankfurt am Main 1985
Byron’s Bulldog The Letters of John Cam Hobhouse to Lord Byron ed Peter W.Graham (Columbus Ohio 1984)
Lord Byron’s Correspondence chiefly with Lady Melbourne, Mr Hobhouse, the Hon. Douglas Kinnaird, P. B. Shelley, ed John Murray (2 vols Philadelphia 1986: reprinted from 1927)
Byron, A Self-Portrait: Letters and Diaries 1798 to 1824, ed P. Quennell ( 2 vols 1990)
The Sayings of Lord Byron ed Stoddard Martin (1990)
The Clare Clairmont Correspondence, ed Marion Kingston Stocking (2 vols, Johns Hopkins 1995)
George Gordon Lord Byron, int D. Glen, Edinburgh 1995
To John Murray, in Cochran, Peter. Nobody has seen it – Byron’s first letter announcing Manfred, BJ 24, 1996, pp 68-76
To J.C.Hobhouse, in William St. Clair’s obituary of Leslie Marchand, The Independent

Z15: Letters and Journals in Translation
Armenian: Stranicy iz picem, Selected Letters, by Anahit Bekarian (Arm / Rus / Eng: Erevan 1988; taken from Thomas Moore’s collection of letters, concerns only Armenians)  
Bulgarian: Pisma i Dnevnoti, Letters and Journals, by Julija Stefanova, Sofia 1985;  
Dutch: Brieven en dagboeken, by Joop van Helmond, Amsterdam 1986;  
Estonian by Andrejs Balodis et al, Riga 1954;  
Georgian: as Ital’janskie dnevniki Bajrona, Byron’s Italian Diaries, Tblisi 1976  
Greek: by Demosthenes Kourtovik as Letters 1809-1811 and 1823-1824 (from Marchand) Athens 1996;  
Hungarian: Naplók, levelek, diaries and Letters, by István Bart, László Horváth and István Tóthfalusi, Budapest 1978;  
Polish by Zygmunt Kubiak et al, Warsaw 1960;  
Russian by Z. E. Alexandrova (A. Elistratova) Moscow 1963;  
Serbo-Croat: Izabrana pisma, by N Curcija-Prodanovic, Belgrade 1985;  
Slovenian: Pesmi in pestnitve, by Janez Menart, Ljubljana 1975;  
Spanish: Diario di Cephalonia y otros escritos, by Cucha Salazar, pref José Palas, Madrid 1975;  
Swedish as Lord Byrons brev och dagböcker, tr and ed G. Åman-Nilsson, 1918

Z16: Pieces first published in Periodicals and in Books by other Writers

Stanzas to Jessy. Monthly Literary Recreations July 1807. With review of Wordsworth’s Poems 1807  
An Ode to the Framers of the Frame Bill. Morning Chronicle 2 March 1812; reprinted separately as A Political Ode, 1880  
Stanzas on a Lady Weeping. Morning Chronicle 7 March 1812; reprinted in Corsair, 1814 (2nd edition)  
Address spoken at the opening of Drury Lane Theatre. Morning Chronicle 12 October 1912; reprinted in Genuine Rejected Addresses, presented to the Committee of Management for Drury Lane Theatre, preceded by that written by Lord Byron, 1812. Reviewed by Leigh Hunt, Examiner 18 October 1812  
(Smith, James and Horace). Rejected Addresses: or the new Theatrum Poetarum, 1812
A Critique on the address spoken at the opening of the new Theatre Royal, Drury Lane, (1812)
A Sequel to the Rejected Addresses or the Theatrum Poetarum Minorum, by another author, 1813
Parenthetical address by Dr Plagiary. Morning Chronicle 23 October 1812; reprinted in Works vol 17, 1833 (Murray)
To Sarah, Countess of Jersey. Champion 31 July 1814; reprinted in Three poems not included in Byron’s Works, 1818
Elegiac Stanzas on the death of Sir Peter Parker. Morning Chronicle 7 October 1814; reprinted in Hebrew Melodies, 1816
‘Bright be the place of thy soul’. Examiner 4 June 1815; reprinted with music by I. Nathan, (1815) and in Poems, 1816
Napoleon’s Farewell. Examiner 30 July 1815; reprinted in Poems, 1816
‘We do not curse thee, Waterloo’. Morning Chronicle 15 March 1816; reprinted in Poems, 1816
On the Star of the Legion of Honour. Examiner 7 April 1816; reprinted in Poems, 1816
(Translations from the Armenian: the epistle of the Corinthians to St Paul etc). A grammar, Armenian and English, by Yarouhiun Augerean (Father Pascal Aucher). Venice 1819, 1832, 1873
The Vision of Judgement; Letter to my Grandmother’s Review; Epigrams on Lord Castleragh. Liberal no 1, 15 October 1822
Heaven and Earth: a Mystery; ‘Aegle, Beauty and Poet’; translation from Martial; ‘Why how now, Saucy Tom?’. Liberal no 2, 1 January 1823
The Blues: a Literary Eclogue. Liberal no 3, 26 April 1823
Morgante Maggiore di Messer Luigi Pulci. Liberal no 4, 30 July 1823
A Critique on the Liberal. 1822
The Illiberal! verse and prose from the North. 1822 attrib William Gifford by T. J. Wise
Lord Byron, Leigh Hunt and the Liberal (selections from the Liberal). ed Leslie P. Pickering (1925)
‘And dost thou ask the reason of my sadness?’ Nicnac 25 March 1823
Foscolo, Ugo. In his Essays on Petrarch, 1823. pp 215-217
Notizie estere. El Telegrapho Greco (Missolonghi) no 5, 17 April 1824; reprinted Nineteenth Century September 1926
On this day I complete my 36th year. Morning Chronicle 29 October 1824
Remember thee (1st edition only); Stanzas to the Po; The Irish Avatar. In T. Medwin, Conversations of Lord Byron at Pisa, 1824 (3 editions)
(Stanzas omitted from Childe Harold, Canto 2). In R. C. Dallas Recollections of the Life of Lord Byron, 1824
(Lines to Lady Blessington). Annales Romantiques (Paris) 1827-8
Verses written in compliance with a lady’s request to contribute to her album. Casket 1829
Lines on hearing that Lady Byron was Ill. New Monthly Magazine August 1832; reprinted with the next 2 entries in M. Gardiner, Countess of Blessington, Conversations of Lord Byron, 1834
‘Could Love for Ever’. New Monthly Magazine October 1832
‘But once I dared to lift my eyes’. New Monthly Magazine March 1833
Question and Answer. Fraser’s Magazine January 1833
Last Words on Greece. Murray’s Magazine February 1887
‘I watched thee when the foe was at our side’. Ibid
Farewell Petition to J. C. H(obhouse). Murray’s Magazine March 1887
My Boy Hobbie O! Ibid
The Monk of Athos. In R. Noel, The Life of Lord Byron, 1890, pp 206-7
(Epilogue on Wordsworth’s Peter Bell). Philadelphia Record 28 December 1891
To the Hon Mrs George Lamb. In V. Foster, The two Duchesses, 1898, p. 374
The King of the Humbugs. Good Words August-September 1904
Magdalen; Harmodia. In Ralph Milbanke, Earl of Lovelace, Astarte, 1905 (privately printed)
(Addition to English Bards and Scotch Reviewers). TLS 30 April 1931
Steffan, Truman Guy An early Byron ms in the Pierpont Morgan Library. SE 27 1948
Pratt, Willis W. Byron at Southwell. Austin 1948
— An Italian notebook of Lord Byron. SE 28 1949
— ‘To these ladies’: an unpublished poem by Byron. ed W. Pafford, KSJ 1 1952

Z17: Works doubtfully ascribed to Byron

[The spurious continuations of Don Juan are listed after the editions of that poem, in Bibliography 1. For a revised set of dubia, see CPW VII pp 96-118.]

Lord Byron’s farewell to England, with three other poems (Ode to the Island of St Helena, To My Daughter, on the Morning of her Birth, and To the Lily of France). 1816. Included in some later editions of Poems on his Domestic Circumstances. See Prothero, Prose Works vol 3, p. 337. Ascribed to John T. Agg. See H. M. Jones, the author of two Byron Apocrypha, MLN 41 1926
Reflections on Shipboard by Lord Byron, 1816
Lord Byron’s Pilgrimage to the Holy Land, to which is added The Tempest. 1816, 1817 (2nd edition, without Byron’s name. See Prothero vol 4, p. 19. Ascribed to John T. Agg. See H. M. Jones, MLN 41 1926
Clarke, H. Lord Byron, the legal critics refuted: or an essay to prove from the arguments of Lord Byron’s Counsel that Childe Harold and the Prisoner of Chillon are mercenary forgeries, and that Pilgrimage to the Holy Land is a genuine production. 1817
Modern Greece. 1817. By Felicia Hemans
Poems Written by Somebody; most respectfully dedicated (by permission) to Nobody. 1818
Childe Harold’s Pilgrimage to the Dead Sea; Death on the Pale Horse; and other poems. 1818. See Prothero vol 4, p. 474
Parga, 1819 tr. Julius Körner, published Schumann, Zwickau, 1824 as part of vol XIV of Lord Byrons Poesien (see Jørgen Erik Nielsen, Parga. A Verse Tale Attributed to Byron, English Studies Amsterdam 50, 1969, pp 397-405)
The Vampyre: a tale. 1819 (3 editions; first published in New Monthly Magazine April 1819: by J. W. Polidori. See Prothero vol 4, p. 286) tr. French by H. Faber, Paris 1819; by Amédée Pichot, Paris 1830; tr. German anon, Leipzig 1819; as Der Blutsauger by J. V. Adrian, Frankfurt 1820; by Chr. K. Meissner, Zwickau 1821; dramatized in German by L. Ritter, Brunswick in 1822; tr. Spanish, Paris 1829, Madrid 1841, Madrid 1843
Anastasius: or memoirs of a Greek. 1819. By Thomas Hope
La Mort de Napoléon: Dithyrambe traduit de l’anglais de Lord Byron par Sir Thomas Moore. Paris 1821 (7 editions)
Le cri d’Angeleterre au Tombeau de sa Reine: Dithyrambe de Lord Byron traduit de l’anglais. Paris 1821
Irner par Lord Byron. 2 vols Paris 1821
The Duke of Mantua: a tragedy. 1823, 1833. By John Roby; included in The Legendary
and Poetic Remains of John Roby, 1854
My Wedding Night: the Obnoxious Chapter in Lord Byron’s Memoirs. John Bull
Magazine July 1824
The Count Arezzi. 1824. By Robert Eyres Landor
Lettre de Lord Byron au Grand Turc. Paris 1824
Arnaldo; Gaddo; and other unacknowledged poems by Lord Byron and some of his
contemporaries, ed ‘Odoardo Volpi’, Dublin 1836. By E. N. Shannon
The inedited Works of Lord Byron, now first published from his Letters, Journals and
other mss in the possession of his son Major Gordon Byron. 2 parts (all published)
New York 1849. Some of this is a reprint of genuine originals already published
Don Leon. (Published abroad before 1853? See N&Q 15 January 1853); 1866, 1866;
Doris Langley Moore (The Late Lord Byron, 1976 edition) to Richard
(Byronicus) Paternoster, by G.Wilson Knight (Lord Byron’s Marriage The
Evidence of Asterisks) to George Colman the Younger, and by Peter Cochran (in
NABSR Jan 2001-2) to John Cam Hobhouse
The Unpublished Letters of Lord Byron, edited with a critical essay by H. S. Schultess-
Young. 1872. Suppressed before publication. The only letters in this book known to
be authentic are those to Byron’s mother, and these had been printed previously. See
Ralph Lloyd-Jones, NABSR, Jan 2000.
The Bride’s Confession. Paris 1916 (privately printed)
1930. These letters derive from the Schultess Young edition of 1872. Prothero, vol 6
p. 460, did not accept them as authentic